**השפה בעתות מלחמה ובעתות שלום**: **לימוד העברית בעולם הערבי**

**תקציר**

במרחב של המזרח התיכון העברית נחשבת לשפת מיעוט, ומעמדה תלוי בהיבט הפוליטי-חברתי של האוכלוסייה הערבית כלפי מדינת ישראל. העברית התאזרחה תחילה בקרב האזרחים הערבים הפלסטינים בישראל, ועל כן היא נחשבת "שפה אזרחית". לאחר מלחמת 1967 עברה העברית אל הערבים שנמצאו תחת הריבונות הישראלית במזרח ירושלים וברמת הגולן, והיא ממלאת תפקיד של "שפה פונקציונאלית". בשטחים הפלסטינים, בגדה המערבית וברצועת עזה היחס אל העברית הוא כאל "שפת כיבוש", ובעולם הערבי היא נתפסת כ"שפת אויב".

המאמר עוסק בלימוד השפה העברית והתרבות הישראלית בעולם הערבי מנקודת ראות סוציולינגוויסטית-פוליטית בהיבט דיאכרוני. הטיעון המרכזי הוא כי לאורך השנים השתנו במדינות ערב הדפוסים והתכליות של לימוד העברית ושל הכרת העם היהודי, וכי יש הבדלים בין מדינות שכנות למדינות במעגל שני ושלישי, וכן בין המדינות שחתמו על הסכמי שלום עם ישראל ובין אלה שלא חתמו עליהם. טיעון נוסף הוא, כי לאורך השנים חל שינוי בדעת הקהל של דוברי הערבית כלפי ישראל: העוינות והחשדנות, ולפעמים אפילו השנאה, עודן שם, אבל בשנים האחרונות יש גם סקרנות, התפעלות ולעתים אף הערצה.

מחקר זה עונה על השאלה: באיזו מידה משפיעים הקשרים הדיפלומטיים בין ישראל למדינות ערב על רכישת השפה העברית ותרבותה? ההנחה העיקרית היא שהשפה העברית אינה עומדת בפני עצמה ואי אפשר לנתק אותה מן ההקשר של הסכסוך הישראלי-פלסטיני. לימוד העברית במדינות שכוננו יחסים דיפלומטיים עם ישראל נועד להבין את מדינת ישראל ואת החברה היהודית ולחזק את הקשרים ואת תהליך השלום, והדבר בולט מאוד באיחוד האמירויות. מנגד, לימוד העברית במדינות ערב שאינן ביחסים דיפלומטיים עם ישראל מושפע משיקולים אידיאולוגיים, פוליטיים ואסטרטגיים, כגון צורכי מודיעין וידיעת שפת האויב. חשוב להדגיש כי כוחה של העברית בארצות ערב הולך וגָדֵל במרוצת הזמן יותר מבכל מקום אחר בעולם, ואפשר לשער כי היחס אל השפה העברית ישתנה לטובה ככל שמדינות ערביות נוספות יכוננו יחסים דיפלומטיים עם ישראל. זהו מחקר ראשון מסוגו השופך אור על קיומה של העברית ברחבי עולם הערבי. בהכנת המאמר נעזרנו במאמרים ובמחקרים, בפרסומים בעיתונים ובאתרי אינטרנט בעברית ובערבית.

**מילות מפתח**: הוראת העברית, הסכמי שלום, שפת אויב, סכסוך, תרבות יהודית.

**מבוא**

השפה מלווה כל רגע בחיינו, ומשמשת אמצעי תקשורת ראשון במעלה בכל החברות האנושיות. מחקרים שונים[[1]](#footnote-1) הראו כי אחת המטרות החשובות של לימוד שפה שנייה או זרה היא לאפשר תקשורת טובה יותר בין בני אדם שבאים מרקע תרבותי שונה ודוברים שפות שונות Yashima, Zenuk- Nishide, & Shimizu, 2004)). השפה ממלאת תפקיד מכריע באינטראקציה חברתית ובהעברת קודים וערכים תרבותיים וחברתיים. החשיפה לשפת האחר, הנכונות ללמוד אותה ולתקשר עם דובריה יכולים לסייע במיתון קונפליקטים בין קבוצות ואף לעודד שינוי של עמדות שליליות בתוך הקבוצה (Bekerman & Horenczyk, 2004).

השפה אינה רק משמשת אמצעי תקשורת בין בני אדם, אלא גם ממלאת תפקידים חשובים, כגון העברת אמונות, דעות, ערכים ואידיאולוגיות (Rahman, 2002). שפה היא גם אחד הביטויים החשובים ואחד המאפיינים הבולטים של קבוצת זהות. לפי טיילור (Taylor,1994) זהותנו נקבעת על ידי תנאים היסטוריים שאנו נולדים לתוכם ומעוצבים באמצעותם. מכאן שהשפה היא נדבך חשוב בתהליך ההבניה והגיבוש של זהות קבוצתית, ויש לה תפקיד גם בהבעת עמדה כלפי דובריה וכלפי תרבותם.

יאסר סולימאן (Suleiman, 2004) טען כי כוחה של השפה בולט יותר במוקדי סכסוך. השפה איננה רק צינור להפצת האידיאולוגיה, אלא היא חלק בלתי נפרד ממנה. היא תורמת להתהוותה של האידיאולוגיה ולמינופה, ומשמשת כלי לנטיעתה בתודעת הבריות. כוחה של השפה ניכר גם בשליטה באחרים. היא מרכיב מרכזי ביחסי הכוחות, ושליטה בה משנה את יחסי הכוחות. מכאן עולה השאלה אילו מדינות ערביות מאפשרות לימוד עברית בתחומן, וכן מספרם של השולטים בעברית בארצות ערב.

השפה היא רכיב משמעותי בזהות הלאומית, החברתית והתרבותית של בני האדם. נושא הזהות עולה לרוב כנושא מרכזי בשיח על הגלובליזציה של השפה בעת התמודדות בין קבוצות בעלות זהות שונה. במציאות של המזרח התיכון העברית היא שפת מיעוט, ובעיני ארצות ערב היא אף שפת אויב, וזאת בשל הסכסוך המתמשך בין הישראלים והפלסטינים שהחל טרם קום המדינה בשנת 1948. לפי עוביידאת (Obeidat, 2005) לימוד שפת האויב נתפס כדבר שעלול להשפיע על זהותם של התלמידים ועל שפת אימם.

סוגיית לימוד העברית מעוררת כעס בקרב חלק גדול מבני האומות הערביות והאסלאמיות כלפי מדינת ישראל שקמה על אדמת פלסטין. על כן היחס שמפגינים רבים בעולם הערבי כלפי לומדי העברית מורכב, והוא מונע על ידי שני שיקולים מרכזיים:

השיקול הראשון: העברית היא שפת אויב שאסור ללמוד. לימוד העברית נחשב תהליך קולוניאלי המאיים על מדינות ערב מכיוון שהוא חלק אינטגרלי מהפרויקט הציוני ומהישות היהודית. המתנגדים ללימוד העברית מאשימים את לומדיה בבגידה, הואיל והלימוד מקדם את תהליך הנורמליזציה עם ישראל ועשוי לשמש עילה להזדהות עם מדינת ישראל ולהצדיק את קיומה על חשבון העם הפלסטיני תוך ניכור לרגשות הלאומיים הערביים. בהקשר זה, החשש הוא מהשפעת לימוד העברית על זהותם הלאומית של הלומדים (Obeidat, 2005).

חשוב להדגיש כי מרבית האנשים בעולם הערבי אינם מכירים את התרבות הישראלית וכי פשוטי העם תלויים במדיה הפופולרית שמאפיינת עבורם את האויב הציוני. השימוש בדימוי האויב נועד להשפיע על דעת הקהל לתמוך במדיניות הכללית של המנהיגים ולשכנע את הציבור שארצם נלחמת מלחמת צדק. מהלך זה מתקיים בפועל באמצעות טיפוח של רגשות נאמנות ופטריוטיזם לאומה הערבית כדי לשחרר את האדמות הערביות שכבשה ישראל ולהקים את המדינה הפלסטינית.

השיקול השני: העברית היא שפה שכנה ומן הראוי ללמוד אותה. התומכים בלימוד העברית סבורים שההתנגדות ללימוד השפה נובעת בעיקר משיקולים סובייקטיביים אמוציונליים, ופחות משיקולים אובייקטיביים. חוסר התעניינות גורף בשפה העברית מוביל לבורות ולחוסר הבנה של החברה הישראלית, ומשפיע במישרין על רכישת כלים ועל אסטרטגיות להתמודדות עם הסכסוך הישראלי-ערבי באופן רציונלי. רצונם של מרבית המעוניינים בלימודי עברית נובע מהתפיסה כי ידיעת שפת האויב הציוני היא כלי למאבק בו. ואכן, לאחר שישראל הפכה להיות עובדה קיימת, החלו בארצות ערב השכנות לישראל לתהות על סוד עוצמתה וגילו עניין הולך וגובר בחקר שפתו ותרבותו של האויב הציוני (כּיאל, 2014). המצדדים בלימודי עברית ציינו כי כך נהגה ישראל בהקימה מכונים לחקר השפה הערבית ותרבותה, שעסקו בתרגום של טקסטים ויצירות ספרותיות לעברית (סעיד, 2017; כּיאל, 2005). ידע זה שימש את זרועות הביטחון הישראליים בהתמודדותם עם הערבים בתוך מדינת ישראל ומחוצה לה.[[2]](#footnote-2)

העברית והערבית הן שפות שמיות קרובות. יש הרואים אתגר בהשוואה בין השפות ובהבנת מידת ההשפעה ההדדית ביניהן, ויש המאמינים שרכישת שפה חדשה היא בסיס לרב-לשוניות והזדמנות לפיתוח קריירה אישית.

הסכסוך הישראלי-פלסטיני משפיע על היחסים בין מדינת ישראל לבין מדינות ערב. על אף הסכסוך מתקיימים שיתופי פעולה אזרחיים בין יהודים לערבים. קיברניק ולוי (2020) טענו כי מרחבי פעולה אזרחיים, גלויים וסמויים, פועלים בין ישראלים לתושבי מדינות ערב בתחומי סביבה, ספורט, תיירות, דת ומורשת, סיוע הומניטרי, רפואה, מדע ומחקר. יש לציין כי במצב של מלחמה בין ישראל לפלסטינים, מגויסים מערכת החינוך, אמצעי התקשורת, הספרות, השירים, התיאטרון והקולנוע לאינדוקטרינציה אנטי-ישראלית.

אנו עדים לאחרונה לשינוי ביחס כלפי מדינת ישראל. בעיתונים רבים בעולם הערבי קיים מדור יומי או שבועי תחת הכותרת إسرائيليّات אִסְרָאְילִיָּאת (עניינים ישראלים), ומתפרסמות בו כתבות מהעיתונות הישראלית הפופולרית בתרגום לערבית ובציון שם הכותב הישראלי ושם העיתון שבו פורסמה הכתבה. בעיתון הלונדוני "אל-קודס אל-ערבי", אחד העיתונים הערביים המשפיעים ביותר בעולם הערבי, מתפרסם מדור זה מדי יום ביומו כדי להאיר לקוראים הערביים היבטים אידיאולוגיים ופוליטיים בחברה הישראלית. כמו כן, פוליטיקאים ואנשי צבא ישראליים מתראיינים בעיתונות הערבית במדינות המפרץ, וברשתות החברתיות מתנהל ויכוח בין צעירים על מעמדה של ישראל באזור ועל זכותה להתקיים כמדינה לא-אויבת.

לנוכח שינויים אלה נראה כי קיימת פתיחות לגבי לימוד השפה העברית בעולם הערבי. השינוי כלפי ישראל וכלפי השפה העברית בא לידי ביטוי בסדנה ייחודית שקיים המרכז למחקרים ישראליים בעמאן בירת ירדן ב-22 בדצמבר 2016 בהשתתפות מרצים וסטודנטים ממצרים, מעיראק, מסעודיה ומירדן. במסמך הסיכום של הסדנה נוסחו יעדיה של רכישת השפה העברית:

לפתח את לימוד השפה העברית בעולם הערבי, להבין את התוכן של שיעורי השפה העברית שנלמדים באוניברסיטאות הערביות, להבין עד כמה לימוד העברית בעולם הערבי סייע לשפר את ההבנה בנושא מדינת ישראל והחברה הישראלית, וכמובן לאפשר סיעור מוחות לגבי האתגרים, ההזדמנויות והסיכונים הטמונים בלימוד השפה העברית (קייס, 2017).[[3]](#footnote-3)

להערכתנו, הבעיה של הציבור הערבי אינה הציבור היהודי הישראלי או השפה העברית, אלא מדיניותן של ממשלות ישראל ביחס לפלסטינים בגדה המערבית וברצועת עזה והתנגדותן להקמת המדינה הפלסטינית. פתרון הבעיה הפלסטינית עשוי להסיר את החומות בין הישראלים לערבים ולפתוח אשנב ללימוד השפה העברית.

1. מן המאה ה-17 ואילך ביקשו חוקרים לתאר את תכונות לשונותיהם של שבטים נידחים באמריקה ובמקומות אחרים בעולם כדי לעמוד על מאפייני לשון מהותיים וללמוד על התפתחות לשונות העולם (שורצולד, 2015). [↑](#footnote-ref-1)
2. חשוב להדגיש כי למרות חשיבותה של הלשון הערבית בישראל, קידום הוראתה נעשה משיקולים אסטרטגיים-לאומיים (מנדל, 2020: 14), וכי חלק גדול מהחברה היהודית רואים בערבית שפת אויב המייצגת תרבות של עם נחות (אלעזר-הלוי, 2009). יתרה מזו, בישראל מנסים לכרסם במעדה של השפה הערבית על ידי "חוק הלאום" שנחקק בכנסת ביולי 2018, במטרה לחזק את השפה העברית כשפה אקסקלוסיבית ולהנציח את זהותה של מדינת ישראל כמדינת הלאום של העם היהודי. לדעת נטלי איקון עיגן חוק הלאום את מעמד הערבית בישראל בדרך מסוכנת ושגויה (איקון, 2019).

   [↑](#footnote-ref-2)
3. מרצה מצרי שהשתתף בסדנה אמר: "אם הידע על החברה הישראלית חיוני עבור האזרחים הערבים בעתות מלחמה, זה יותר הכרחי בעתות של שלום". מרצה עיראקי הדגיש: "לימוד השפה העברית הפך להיות צורך דחוף עבור העמים שלנו" (קייס, 2017). [↑](#footnote-ref-3)